

## Antilope chevaline et Caméléon

Le Seigneur Dieu prit sa fille unique et la mit à un endroit loin comme d'ici à Anyama (1)  
Il convoqua tous les jeunes gens et leur dit qu'il donnerait sa fille en mariage au premier qui arriverait à Anyama à l'issue d'une course.

Chacun essaya, mais chaque fois qu'il arrivait à mi-chemin, il tombait tout épuisé, sans pouvoir arriver à destination. Alors il se retournait.

Celui-ci partait, mais il ne pouvait pas arriver au bout de la course, et il rebroussait chemin.

Remarquez! Une fille qui se trouve à Anyama! Et dire qu'il faut courir sans arrêt pour la trouver!

C'est ainsi que Antilope Cheval, qui dominait tous les animaux dans la course, décida de partir.

Caméléon demanda de partir avec lui. (2)

Notez que Caméléon ne peut pas marcher vite, mais il demanda quand même de partir avec Antilope.

Antilope lui dit:

«Ecoute Caméléon, les plus vaillants ont participé sans parvenir au but, ce n'est pas toi, Caméléon, qui peux même pas marcher, qui pourras faire quelque chose».

Caméléon répondit:

«Je peux arriver» (3)

Antilope se prépara. Caméléon lui dit:

«Porte-moi sur tes cornes. Arrivé à la lisière du village je descendrai».

Antilope répondit:

«C'est bien !»

Il prit Caméléon et le déposa sur ses cornes. Antilope prit ensuite son élan et partit. (4)

Autrefois quand il n'y avait pas de voiture, Antilope était plus rapide qu'une voiture, plus rapide qu'un cheval.

Le voilà en route: *kpra kpra kpra kpra...* Quand Caméléon risque de tomber, il entonne cette chanson:

ARRETE TOI ARRETE TOI ANTILOPE

ANTILOPE PLACE MOI BIEN [trois fois]

Antilope posait sa patte à terre et poursuivait à nouveau sa course: *kparafè kparafè kparafè kparafè* (5).

De loin Antilope voyait la fille debout. Lorsqu'il arriva tout prêt de la fille, Caméléon bondit sur la poitrine de la fille. Antilope dit:

«Eh, Caméléon !»

Ce dernier répondit:

« Ecoute, mon ami, la fille est à moi»

Tous ceux qui étaient là approuvèrent la décision parce que Caméléon était arrivé le premier.

Antilope dit alors:

«Comment, Caméléon, moi j'ai couru longuement, très longtemps pour avoir la fille, et tu es venu t'asseoir sur mes cornes. Maintenant pour me remercier tu m'enlèves la fille ?»

C'est depuis ce jour, depuis cette affaire qu'Antilope cheval a toujours les larmes aux yeux.

- 1) Adja Mienzan est originaire de Broukro, mais habituellement elle vit avec son mari à Tanokoffikro. Elle est la première femme de Tano Koffi, le fondateur du village. Le conte a été recueilli à Abidjan où Adja Mienzan de trouvait pour raison de santé. Anyama est une petite ville à une trentaine de Km. d'Abidjan.
- 2) Caméléon demanda de courir avec Antilope Cheval, un des animaux les plus rapides. Cette antilope est encore appelée Hippotrague Koba. C'est une grande antilope des savanes boisée: tâches blanches à la bouche et aux oreilles. Il s'agit de *Hippotragus equinus koba*.
- 3) Caméléon est tellement sûr d'arriver qu'il dit: *ma dju*, je suis arrivé. Il veut dire donc qu'il peut arriver.
- 4) Litt: il mit ses pattes à terre.
- 5) Pour traduire la course de l'animal le conteur utilise deux différents idéophones: *kpra* et *kparafè*. Les idéophones sont transcrits tels que le conteur les donne.

Conteur: Adja Mienzan  
Village: Tanokoffikro  
Ethnie: Anyi-Bona  
Clan: Danguira  
Religion: Chrétienne  
Date: 1974